

Urnäsch AR : Museum für Appenzeller Brauchtum = Musée du folklore appenzellois

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **57 (1984)**

Heft 12: **Verkleinerte Welt = Le monde miniaturisé = Mondo in miniatura = The world in little**

PDF erstellt am: **26.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-775471>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

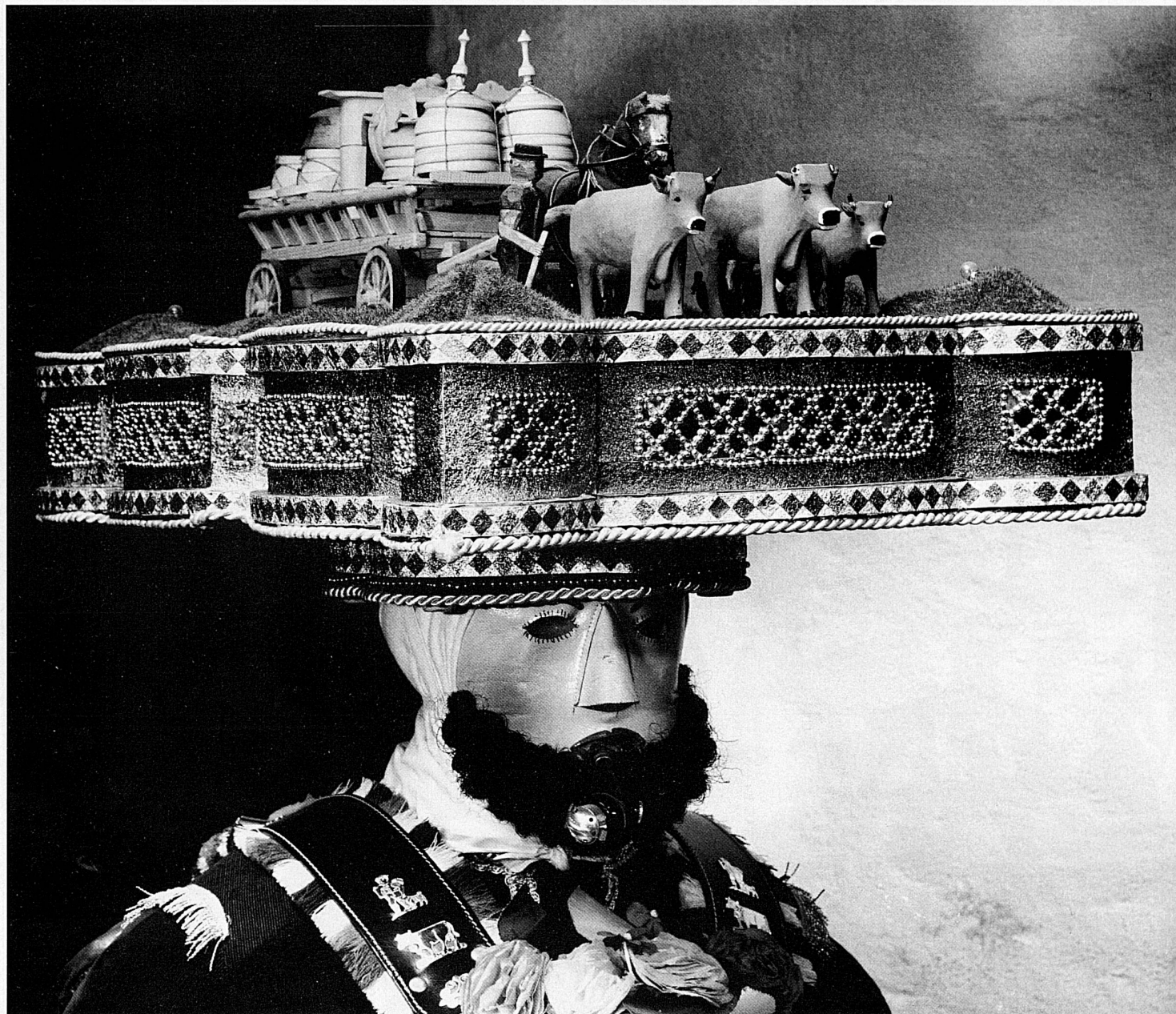
Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Urnäsch AR: Museum für Appenzeller Brauchtum · Musée du folklore appenzellois

Das Museum für Appenzeller Brauchtum in Urnäsch, dessen Grundstock die der Gemeinde von Briefträger Ernst Alder geschenkte «Altertums-Sammlung» bildet, konnte 1976 vom Museumsverein in einem renovierten Haus aus dem 16. Jahrhundert am Hauptplatz eröffnet werden. Auf lebendige Art wird hier das im Sennenleben verwurzelte Brauchtum dargestellt, das sich in Appenzell Ausserrhoden, vor allem in Urnäsch, bis heute grösstenteils erhalten hat. Der Besucher macht Bekanntschaft mit den Fest- und Alpfahrtstraditionen, den Silvesterkläusen und dem Blochumzug und lernt das mit dem Brauchtum verbundene Handwerk, vor allem die Weissküferei, Möbel- und Bildmalerei, Riemensattlerei und Schmuckherstellung, kennen. Das Museum ist geöffnet: April bis Juni Mittwoch, Samstag, Sonn- und Feiertage 14–17 Uhr. Juli bis Oktober täglich 14–17 Uhr. Im Winter nach Vereinbarung (Herr Scheiben, Tel. 071 58 14 87).

Le Musée du folklore appenzellois d'Urnäsch, dont le fond est constitué par une «collection d'objets anciens» léguée à la commune par le facteur Ernst Alder, a été installé en 1976 par l'Association du Musée dans une maison du XVI^e siècle rénovée. La tradition pastorale, qui s'est en grande partie maintenue dans les Rhodes Extérieures, et particulièrement à Urnäsch, y est représentée d'une manière très vivante. Le visiteur peut se familiariser avec les différentes coutumes: fêtes et montée à l'alpage, masques de la Saint-Sylvestre, artisanat traditionnel, notamment la tonnellerie, la décoration de meubles, la peinture imagière, le corroyage et la confection de bijoux. Le Musée est ouvert: d'avril à juin les mercredis, samedis, dimanches et fêtes générales de 14 à 17 heures, de juillet à octobre tous les jours de 14 à 17 heures, et, en hiver, moyennant préavis (M. Scheiben, tél. 071 58 14 87).

47



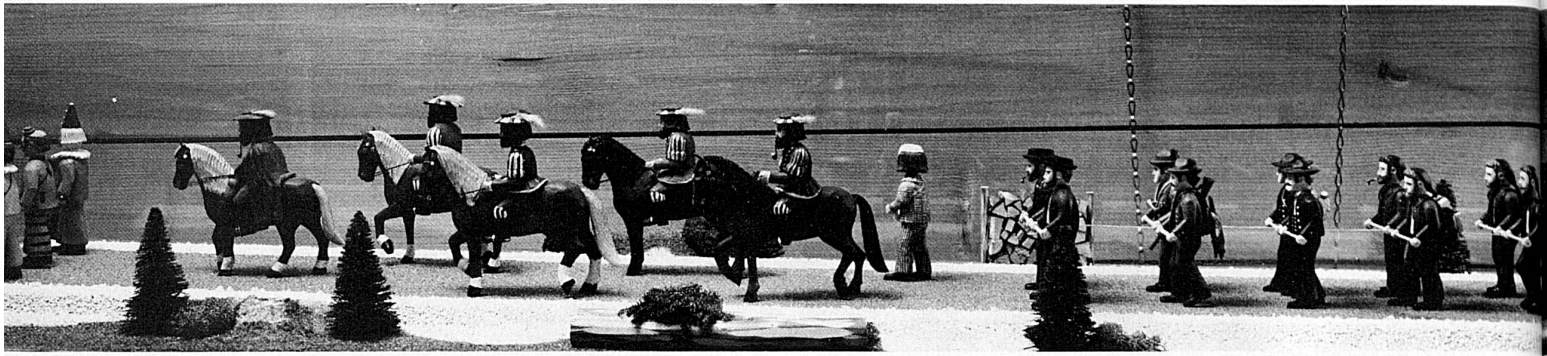
Einige Silvesterkläuse tragen auf ihren breiten Hüten kunstvolle Miniaturszenen aus dem Bauernleben. Links der Schellenklaus mit einem «Lediwagen», rechts der «Schö-Wüescht» in seinem Waldkleid mit einer Holzfuhr

Alcuni tradizionali personaggi mascherati di S. Silvestro, i cosiddetti «Kläuse», portano ampi copricapi che presentano in miniatura scene di vita contadina. A sinistra lo «Schellenklaus» con un carro per la transumanza caricato alla vecchia maniera; a destra lo «Schö-Wüescht», un personaggio silvano nel suo caratteristico costume con, in capo, la riproduzione di un trasporto di legna

Certains masques de la Saint-Sylvestre portent au-dessus de leurs grands chapeaux des scènes miniaturisées de la vie paysanne: à gauche, le «char du fruitier», à droite, un transport de bois en forêt

Some of the figures in New Year mummary processions in Appenzell wear beautifully executed miniature scenes from peasant life on their broad-rimmed hats. On the left a bell-hung figure carrying one of the customary carts loaded with cheeses and dairy utensils, on the right a "beautiful-ugly" figure in his woodland garb topped by a farmer transporting timber on a sledge. Museum of Appenzell Customs, Urnäsch





49 *Urnäscher Blochumzug zur Fasnachtszeit. Angeführt wird er von berittenen Herolden, dann folgen paarweise an Zugstecken gehende Männer, die ihren Beruf, der etwas mit Holz zu tun hat, darstellen, weiter das «Bloch», ein geschmückter Tannenstamm, und der Förster hoch zu Pferd. Am Schluss vollführen verkleidete Burschen mit einem an der Kette geführten Bären mit den Zuschauern allerhand Schabernack. Modell von Hans Haas, Herisau.*

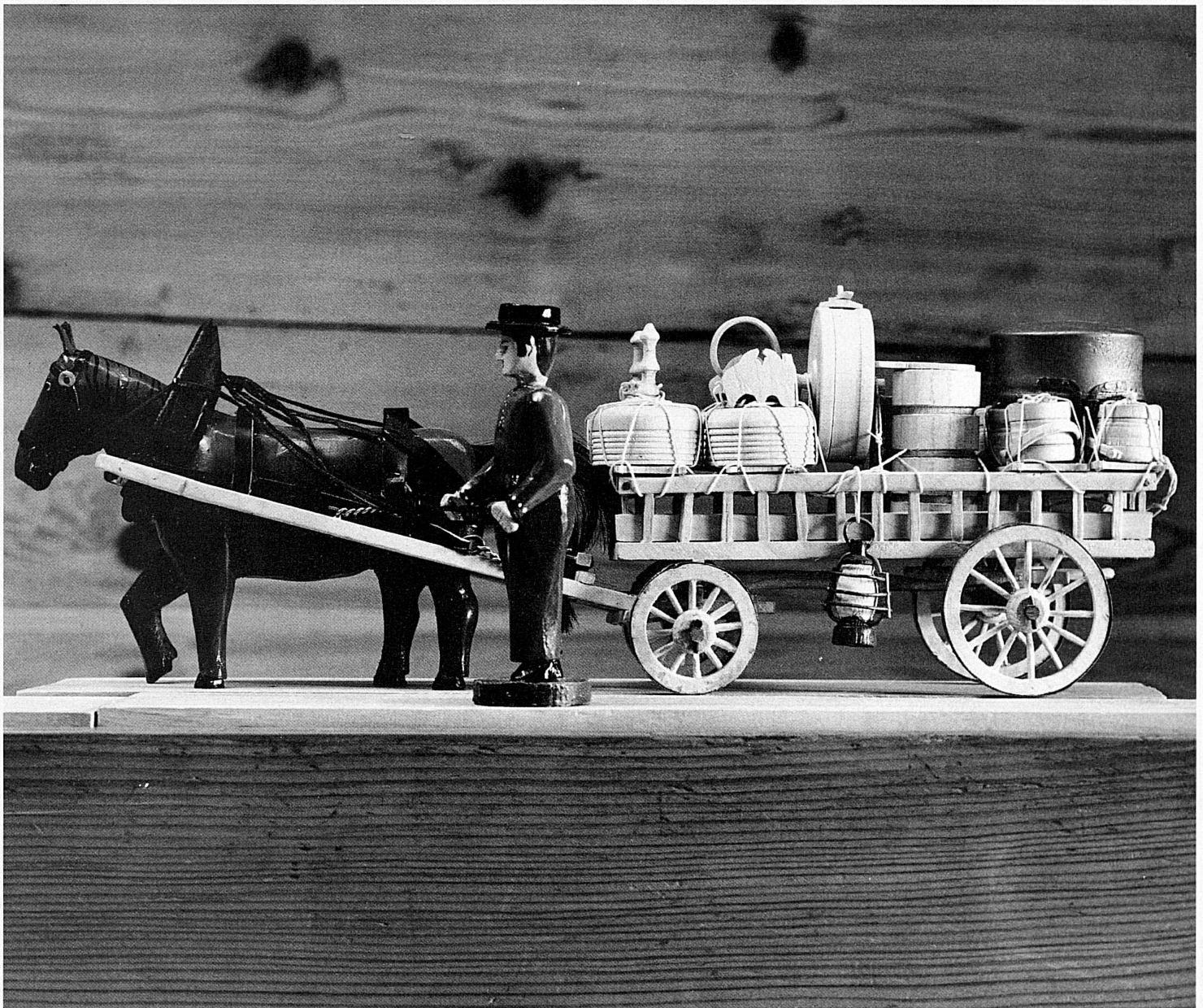
50 *Von Hand hergestellter Lediwagen mit aufgebundenem Weissküfergeschirr, das der Senn zur Verarbeitung der Milch braucht. Die Gerätschaften aus Holz werden heute kaum mehr benützt, doch führt man den Lediwagen mancherorts noch im Alpzug mit. Ausgeführt von Emil Zähler, Urnäsch.*

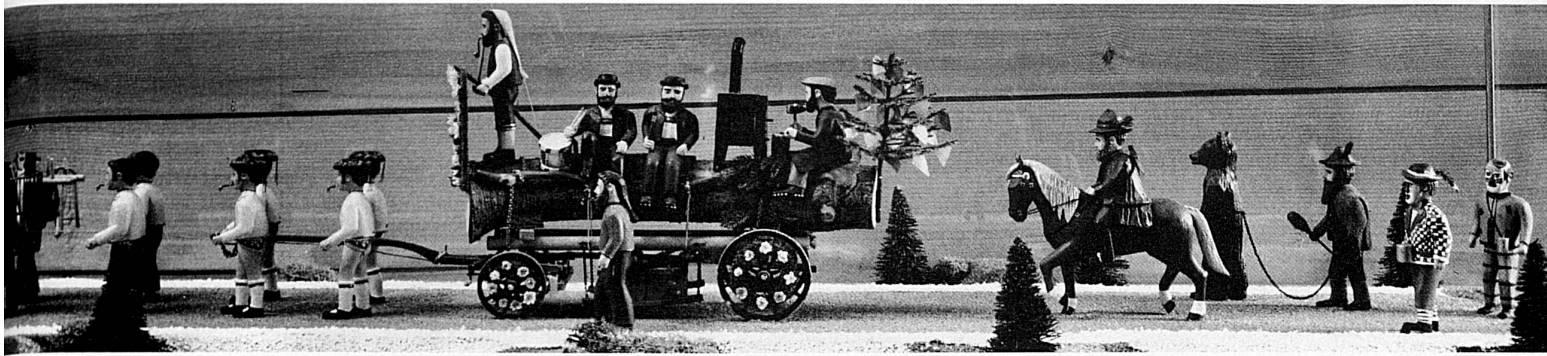
51 *Szene aus dem Senneball im Rossfall 1950/51. Hergestellt von Hans Alder, Boden*

49 *Cortège du «Bloch» au carnaval d'Urnäsch. D'abord, viennent des hérauts à cheval, puis, deux par deux, des hommes à pied représentant un des métiers se rattachant au travail du bois, ensuite le «Bloch» qui est un tronc de sapin décoré, et le forestier également à cheval. A la fin du cortège, de jeunes garçons travestis mènent un ours en laisse et taquinent les spectateurs. Modèle de Hans Haas, Herisau.*

50 *Char du fruitier, confectionné à la main, sur lequel sont attachés les récipients de fer blanc nécessaires au traitement du lait. Les ustensiles de bois ne sont plus guère utilisés de nos jours, mais en maints endroits le char du fruitier continue à figurer dans le cortège de la montée à l'alpage. Ouvrage d'Emil Zähler, Urnäsch.*

51 *Scène du bal des pâtes, 1950/51. Ouvrage de Hans Alder, Boden*





49 A Urnäsch durante il carnevale si svolge un corteo denominato «Blochumzug». Il corteo è aperto da araldi a cavallo, seguiti da uomini appaiati alla stanga del carro i quali raffigurano la loro professione in qualche modo connessa al legno e alla sua lavorazione; viene poi il cosiddetto «Bloch», un tronco di abete addobbato, e il guardiaboschi a cavallo. Il corteo è chiuso da giovani mascherati che conducono un orso alla catena e scherzano in mille modi con gli spettatori.

50 Carro per la transumanza fatto a mano, caricato con tutti gli attrezzi di cui gli alpigiani necessitano per la lavorazione del latte. Anche se oggi giorno gli attrezzi di legno non vengono quasi più impiegati, il carro in alcune località segue tuttora il bestiame che sale all'alpe.

51 Scene dal ballo degli alpigiani, Rossfall 1950/51

49 The "Bloch" carnival procession in Urnäsch. It is headed by mounted heralds, followed by pairs of men who pull a shaft and represent their profession, which always has something to do with wood. Then comes the "Bloch", a decorated pine trunk, and the forester on a horse. The rear is brought up by young men in costumes who lead a bear on a chain and who get up to all sorts of mischief with the onlookers.

50 A handmade cart loaded with all the equipment an Alpine herdsman needs for making butter and cheese. These wooden utensils are hardly in use today, but in many parts a cart of this kind is still considered an essential element of the ascent to and descent from the Alpine pastures.

51 A scene from the herdsmen's ball at Rossfall, 1950/51

51

